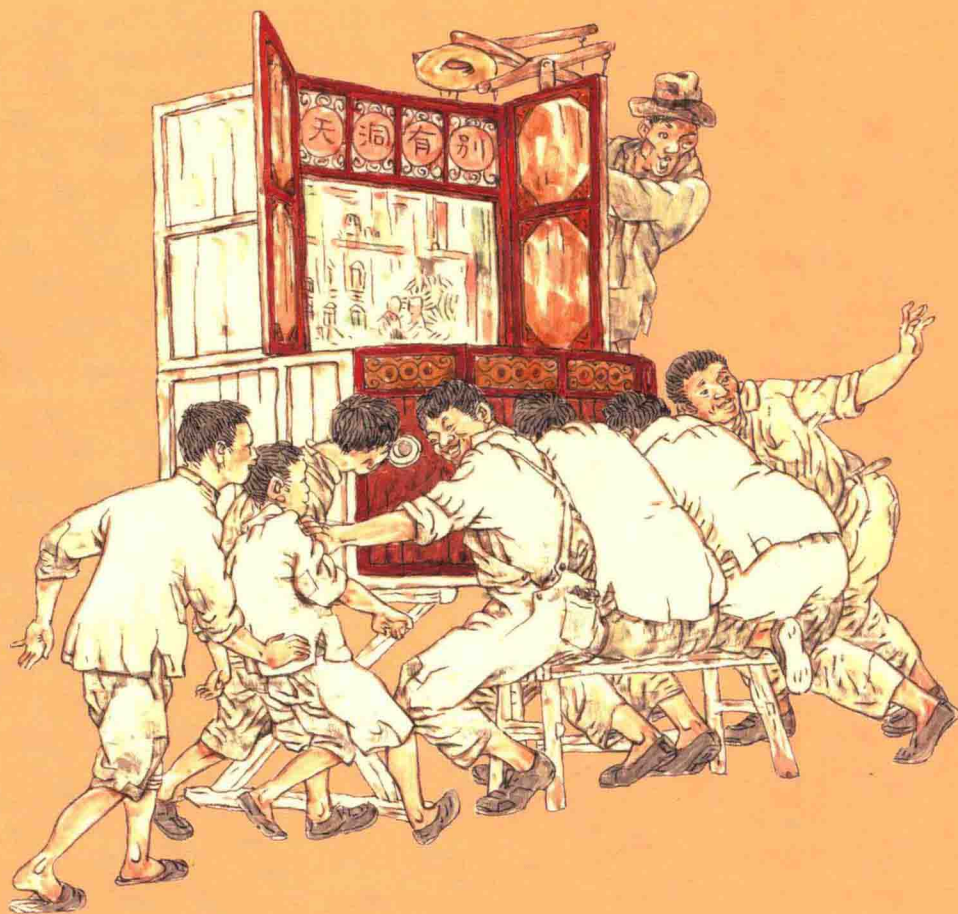


Old Shanghai

贺友直画老上海



贺友直画老上海
Old Shanghai

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

贺友直画老上海 / 贺友直绘. — 上海: 上海人民美术出版社, 2010.6

ISBN 978-7-5322-6867-2

I. ①贺 II. ①贺... III. ①白描—作品集—中国—现代 IV. ①J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第106174号

绘 / 文	贺友直	Drawings by He Youzhi
英 文	王正文	English Text by George Wang
主 编	汪大刚	Chief Editor: Wang Dagang
责任编辑	张 燕 姚 笛	Executive Editor: Zhang Yan Yao Di
统 筹	王运天	Coordinator: Wang Yuntian
文案统筹	高一峰	Copywriter: Gao Yifeng
设 计	姚伟延	Design: Yao Weiyan
图文制作	上海贝贝埃艺术设计有限公司	Text Composition: Shanghai Beibeiart Art Design Co.,Ltd.
印刷监制	朱国范	Printing Producer: Zhu Guofan
出版发行	上海 人民美術出版社	Publishing: Shanghai People's Fine Arts Publishing House
社 址	上海长乐路672弄33号	Address: No.33, Lane 672, Changle Road
印 刷	上海中华商务联合印刷有限公司	Printed by C&C Joint Printing Co.,(Shanghai) Ltd.
开 本	889×1194 1/20	Folio: 889×1194 1/20
印 张	9.6	Copies: 9.6
印 次	2010年6月第一版 第一次印刷	Edition: June 2010 print edition for the first time
印 数	0001-3000	Impressions: 0001-3000
书 号	ISBN 978-7-5322-6867-2	ISBN 978-7-5322-6867-2
定 价	157.00元	Pricing: 157.00 RMB



目录 CONTENTS

- 01 / Boy Boys 010
- 02 / 剃头 Haircut 012
- 03 / 梳头娘姨 A "Hair Dresser" 014
- 04 / 炭炉吹风 Charcoal Hairdryer 016
- 05 / 擦背 Back Scraping 018
- 06 / 扞脚 Toenail Cutting 020
- 07 / 手拉风扇 Hand-pulled Fan 022
- 08 / 缝穷 Clothes Menders 024
- 09 / 织补 Mending Clothes 026
- 10 / 汰衣裳作 Laundry 028
- 11 / 收旧货 A Second-Hand Goods Collector 030
- 12 / 描花 Drawing Flowers 032
- 13 / 算命 The Fortune Teller 034
- 14 / 白相人 Gangsters 036
- 15 / 瘪三 Bie San 038
- 16 / 赶猪罗 Pushing Pigs 040
- 17 / 捉Zhan Jie "Catching Crickets" 042
- 18 / 破布换糖 Changing Rags for Something Sweet 044
- 19 / 卖长锭 Selling Paper Money 046
- 20 / 收纸锭灰 Collecting Tinfoil Ashes 048
- 21 / 收尸 Collecting Bodies 050
- 22 / 归亡 A Medium 052
- 23 / 行贩 Food Market 054
- 24 / 画行货 Painting for a Living 056
- 25 / 裱画 Having a Water Colour Painting Mounted 058
- 26 / 堂倌 A Restaurant Waiter 060
- 27 / 卖栀子花白兰花 Selling Gardenia and White Orchid 062
- 28 / 卖兰花 Selling Orchids 064
- 29 / 贩大米 Rice "Smugglers" 066
- 30 / 押宝 Yabao 068

- 31 / 冷阴哦卖冰哦 Selling Ice 070
- 32 / 电车卖票 Trams 072
- 33 / 画小书 Drawing Story Books 074
- 34 / 画铅照 Drawing Photos 076
- 35 / 广东卖橄榄 An Olive Hawker 078
- 36 / 拉洋片 Peep Show 080
- 37 / 抛顶宫 Pao Ding Gong 082
- 38 / 卖凝刨花 Shavings 084
- 39 / 摆渡舢板 Sampons 086
- 40 / 女裁缝 Female Tailor 088
- 41 / 清道夫 A Street Cleaner 090
- 42 / 拿摩温 Number One 092
- 43 / 康白度 Comprador 094
- 44 / 黄牛 Silver Coin-mongers 096
- 45 / 掮客 Brokers 098
- 46 / 书画掮客 A Paintings Broker 100
- 47 / 黄包车 Rickshaws 102
- 48 / 私家包车 Private Rickshaws 104
- 49 / 三轮车 Pedicabs 106
- 50 / 老虎灶 Lao Fu Tsao 108
- 51 / “小堂茗” An “Orchestra” 110
- 52 / 外国阿妈 An Amah 112
- 53 / 西崽 A Waiter 114
- 54 / 煤球店伙计 A Coal Ball Delivery Boy 116
- 55 / 倒马桶 First Things First 118
- 56 / “玻璃杯” “Knocking” a “Glass” 120
- 57 / 舞女大班 Ballroom Dancing Girl Manager 122
- 58 / 老鸨 Madams 124
- 59 / “野鸡” Prostitutes 126
- 60 / 厨房 Parties at Home 128
- 61 / 包饭作 Bao Fan Zuo 130
- 62 / 肠汤线粉 Mung Bean Noodle Soup 132
- 63 / 本帮面馆 Shanghai Style Noodles Restaurant 134
- 64 / 裁缝店 Tailors Making Chinese Clothes 136
- 65 / 估衣店 Selling Clothes 138
- 66 / 学店 A Private School 140
- 67 / 米店馆 Rice Delivery Man 142
- 68 / “小书”摊 The “Little Library” 144
- 69 / 大饼油条粢饭豆腐浆 Breakfast 146
- 70 / 荐头店 An Employment Agency 148
- 71 / 押头店 A Pawn Shop 150
- 72 / 冥器店 A Funerary Objects Shop 152
- 73 / 花会筒 Hua Wei Tong 154
- 74 / 燕子窠 Opium Smokers 156
- 75 / 赌台 Casino 158
- 76 / 唱堂会 Tanghui 160
- 77 / 旅馆茶房 Chafang 162
- 78 / 喝茶听书 Storytellers 164
- 79 / 乡下茶馆 Teahouse in the Countryside 166
- 80 / 轮船茶房 Chafang Working on Ships 168
- 81 / 老酒店 Rice Wine Shop 170
- 82 / 卖唱 Serenade 172
- 83 / 咸烤花生 Boiled Peanuts 174
- 84 / 油余果肉油余饭糍蛏豆鸭腿五香酱牛肉
Cooked Food Hawkers 176
- 85 / 外国人卖肥皂 Selling Soap 178
- 86 / 外国人磨刀 A Knife Sharpener 180
- 87 / 外国人卖衣料 Selling Cloth 182
- 88 / 外国人看门 A Foreign Gateman 184
- 89 / “外国吹打”之一 A Band 186
- 90 / “外国吹打”之二 On Sale 188

贺友直画老上海
Old Shanghai

上海人民美術出版社

Old Shar

anghai

贺友直画老上海

Drawings by He Youzhi

English Text by George Wang

Design by Yao Weiyan

绘/文 贺友直

英文 王正文

设计 姚伟延



贺友直简介

1922年生，浙江镇海县人，小学毕业，当过学徒，做过工。

1949年上海解放，于当年9月开始画连环画。1952年参加上海连环画工作者学习班，后到新美术出版社工作，任专职的连环画创作员。

1956年并入上海人民美术出版社，继续任连环画创作员。共创作有连环画作品近百部，以及大量的小说插图及少儿读物美术作品。

2009年荣获建国以来首次由中华人民共和国文化部、中国文学艺术界联合会、中国美术家协会联合颁发的“终身成就奖”。

2010年5月1日，所创作的《老上海360行》及《弄堂里的老上海人》在上海世博会四大主题馆之一的“城市足迹馆”陈列展出。同月，老上海系列作品的旅游文化衍生产品全方面面世，新天地、环球金融中心品牌店同步开业。

连环画作品得奖的有：

《火车上的战斗》第一届全国青年美展一等奖

《山乡巨变》第一届全国连环画评奖一等奖

《朝阳沟》建国30周年美展三等奖

《白光》第二届连环画评奖一等奖

《十五贯》第二届连环画评奖二等奖

《皮九辣子》第四届连环画评奖二等奖

《小二黑结婚》第九届全国美展银奖

《贺友直艺术》画册获上海市第四届文学艺术优秀成果奖

曾担任社会职务：

中国美术家协会常务理事

中国美术家协会连环画艺委会主任

中国出版工作者协会连环画研究会副会长

上海美术家协会副主席

上海市文联委员

中央美术学院教授，学位研究生导师

上海人民美术出版社编审

曾在法国、德国、新加坡举办个人画展

曾在上海美术馆、广州美术馆举办“贺友直艺术展”

作品曾在英国、挪威、瑞士、韩国、中国香港等地展出

曾在新加坡南洋艺术学院、法国昂古莱姆高等图像学院授课。获法国昂古莱姆市荣誉市民证书

作品被中国美术馆、上海美术馆、广州美术馆收藏
受到上海市政府的嘉奖





賭台
賀反

Introduction

He You-Zhi was born in Zhen Hai County, Zhejiang province, in 1922. He graduated from an elementary school, and had the experiences of being an apprentice and a manual worker.

Shanghai was liberated in 1949. In September of that year, he began to draw cartoon pictures that told stories. In 1951, he joined the Association of Art Workers, Shanghai, and in 1952, he was invited to join the staff of the New Art Publishing Company as one of the cadres for Creative Art, specializing in cartoons. From that time on, he has created countless volumes, sets and series of cartoons. The list below is copied from the catalog of the National Library, but the catalog itself is not complete. As well, it only goes up to 1983. Apart from these, he also drew a large quantity of illustrations in novels and did a number of art work in children's readers.

He Youzhi won the Lifetime Achievement Award in 2009 first time issued together by the Ministry of Culture of China, China Federation of Literary and Art Circles and China Artists Association ever since the founding of the PRC.

On May 1st, 2010, his works *360 TRADES IN OLD SHANGHAI* and *OLD SHANGHAINES IN LONGTANG* were exhibited in one of the four theme pavilions, the City Track Pavilion in the Expo Park. In the same month, old shanghai serial cultural tourism products were unveiled to public and meanwhile the XINTIANDI World Financial Center Brand Store welcomed its grand opening.

The following are his award- winning cartoon works:

Battle on the Train 1st prize, First National Young Artists' Exhibition

Cataclysmic Changes 1st prize, First National Cartoon Contest

Chao Yang Gou 3rd prize, Art Exhibit for the Thirtieth Anniversary of the People's Republic of China

White Light 1st prize, Second National Cartoon Contest

Fifteen Chains with One Thousand Coins on Each 2nd prize, Third National Cartoon Contest

Pi Jiu La Zi 2nd prize, Fourth National Cartoon Contest

Marriage of Xiao Er Hei Silver Medal, Ninth National Art Exhibition

The album *He You-Zhi Art Work* also won him a prize of excellence at Shanghai's Fourth Literature and Art Exhibition.

Mr. He You-Zhi has had the following social responsibilities:

Trustee of the standing committee of the Association of Chinese Artists (ACA). Director of the Committee of Cartoon Artists, ACA. Vice-president, Association of Artists of Shanghai. Committee member, Literary League, Shanghai. Apart from the above, Mr. He has taught for seven years at the Central Art Academy, was granted the status of Professor by the Ministry of Culture of the People's Republic of China, and was an advisor to graduate students seeking advanced degrees. When he retired, he was on the Examining Board of People's Art Publishing Company, Shanghai, and the vice-president of the Research Association of Cartoon artists, Association of Publishing Business Workers of China.

Mr. He has held personal art exhibitions in France, and in Singapore, and his art works have been exhibited in England, Norway, Switzerland, Korea and other countries, as well as in Hong Kong, China. He has lectured in the Art Academy of Singapore and in Angoulême-Poitiers | École européenne supérieure de l'image in Angoulême, France and even won the Certificate of Honored Citizenship from the Angoulême government.

Some of his works are among the collections in the Chinese Art Museum, and in the Art Museums of Shanghai and Guangzhou respectively. He has also received awards from the municipal government of Shanghai.







目录 CONTENTS

- 01 / Boy Boys 010
- 02 / 剃头 Haircut 012
- 03 / 梳头娘姨 A "Hair Dresser" 014
- 04 / 炭炉吹风 Charcoal Hairdryer 016
- 05 / 擦背 Back Scraping 018
- 06 / 扞脚 Toenail Cutting 020
- 07 / 手拉风扇 Hand-pulled Fan 022
- 08 / 缝穷 Clothes Menders 024
- 09 / 织补 Mending Clothes 026
- 10 / 汰衣裳作 Laundry 028
- 11 / 收旧货 A Second-Hand Goods Collector 030
- 12 / 描花 Drawing Flowers 032
- 13 / 算命 The Fortune Teller 034
- 14 / 白相人 Gangsters 036
- 15 / 瘪三 Bie San 038
- 16 / 赶猪罗 Pushing Pigs 040
- 17 / 捉Zhan Jie "Catching Crickets" 042
- 18 / 破布换糖 Changing Rags for Something Sweet 044
- 19 / 卖长锭 Selling Paper Money 046
- 20 / 收纸锭灰 Collecting Tinfoil Ashes 048
- 21 / 收尸 Collecting Bodies 050
- 22 / 归亡 A Medium 052
- 23 / 行贩 Food Market 054
- 24 / 画行货 Painting for a Living 056
- 25 / 裱画 Having a Water Colour Painting Mounted 058
- 26 / 堂倌 A Restaurant Waiter 060
- 27 / 卖栀子花白兰花 Selling Gardenia and White Orchid 062
- 28 / 卖兰花 Selling Orchids 064
- 29 / 贩大米 Rice "Smugglers" 066
- 30 / 押宝 Yabao 068

- 31 / 冷阴哦卖冰哦 Selling Ice 070
- 32 / 电车卖票 Trams 072
- 33 / 画小书 Drawing Story Books 074
- 34 / 画铅照 Drawing Photos 076
- 35 / 广东卖橄榄 An Olive Hawker 078
- 36 / 拉洋片 Peep Show 080
- 37 / 抛顶宫 Pao Ding Gong 082
- 38 / 卖凝刨花 Shavings 084
- 39 / 摆渡舢板 Sampons 086
- 40 / 女裁缝 Female Tailor 088
- 41 / 清道夫 A Street Cleaner 090
- 42 / 拿摩温 Number One 092
- 43 / 康白度 Comprador 094
- 44 / 黄牛 Silver Coin-mongers 096
- 45 / 掮客 Brokers 098
- 46 / 书画掮客 A Paintings Broker 100
- 47 / 黄包车 Rickshaws 102
- 48 / 私家包车 Private Rickshaws 104
- 49 / 三轮车 Pedicabs 106
- 50 / 老虎灶 Lao Fu Tsao 108
- 51 / “小堂茗” An “Orchestra” 110
- 52 / 外国阿妈 An Amah 112
- 53 / 西崽 A Waiter 114
- 54 / 煤球店伙计 A Coal Ball Delivery Boy 116
- 55 / 倒马桶 First Things First 118
- 56 / “玻璃杯” “Knocking” a “Glass” 120
- 57 / 舞女大班 Ballroom Dancing Girl Manager 122
- 58 / 老鸨 Madams 124
- 59 / “野鸡” Prostitutes 126
- 60 / 厨房 Parties at Home 128
- 61 / 包饭作 Bao Fan Zuo 130
- 62 / 肠汤线粉 Mung Bean Noodle Soup 132
- 63 / 本帮面馆 Shanghai Style Noodles Restaurant 134
- 64 / 裁缝店 Tailors Making Chinese Clothes 136
- 65 / 估衣店 Selling Clothes 138
- 66 / 学店 A Private School 140
- 67 / 米店馆 Rice Delivery Man 142
- 68 / “小书”摊 The “Little Library” 144
- 69 / 大饼油条粢饭豆腐浆 Breakfast 146
- 70 / 荐头店 An Employment Agency 148
- 71 / 押头店 A Pawn Shop 150
- 72 / 冥器店 A Funerary Objects Shop 152
- 73 / 花会筒 Hua Wei Tong 154
- 74 / 燕子窠 Opium Smokers 156
- 75 / 赌台 Casino 158
- 76 / 唱堂会 Tanghui 160
- 77 / 旅馆茶房 Chafang 162
- 78 / 喝茶听书 Storytellers 164
- 79 / 乡下茶馆 Teahouse in the Countryside 166
- 80 / 轮船茶房 Chafang Working on Ships 168
- 81 / 老酒店 Rice Wine Shop 170
- 82 / 卖唱 Serenade 172
- 83 / 咸烤花生 Boiled Peanuts 174
- 84 / 油余果肉油余饭糍蛏豆鸭腿五香酱牛肉
Cooked Food Hawkers 176
- 85 / 外国人卖肥皂 Selling Soap 178
- 86 / 外国人磨刀 A Knife Sharpener 180
- 87 / 外国人卖衣料 Selling Cloth 182
- 88 / 外国人看门 A Foreign Gateman 184
- 89 / “外国吹打”之一 A Band 186
- 90 / “外国吹打”之二 On Sale 188

Boy

Boy是英文，意思是男孩。不过，在《英汉字典》里，这个字的注解复杂得多，是：男孩、少年。旅馆、饭店服务员，男仆。办公室里的勤杂人员、练习生。

过去在报刊书籍的文字中，常见有“仆欧”的称谓，猜想可能就是Boy的音译，从字面理解，这指的就是勤杂人员。把Boy译做“仆欧”，“仆”就是佣人，“欧”是来自洋文，倒是蛮贴切的。

我在这里画的三个人，左边一个是练习生，中间一个是饭店、旅馆的“小郎”（拉门、打扫、干杂活的），右边一个是茶房，这种被统称为Boy的人，只是身份的称谓，而不是一种职业。

Boys

These three people each had his own job: an office boy, a boy in a hotel or restaurant who opened the door for the customers and a waiter in a restaurant or coffee shop. They were all working in the foreign concessions. Although they had different jobs they were all called “boys”, no matter how old they were.

BOY
1998年友直畫



剃头

街上有一老头，每次去剃头定要挖耳，定要掏出耳垢来才肯罢休。掏耳垢不同于蹲茅坑，要屙屎才会去蹲，凡蹲必有所出。耳垢则并非每掏必有，这就难煞了剃头师傅。如何对付？亏他想得出，备上一段油条，进到挖耳工序，装作煞有介事，瞄瞄张张，掏掏扒扒，待他适意得眯细眼睛，乘其不备，掐一丁点油条末屑，放到他张着的手掌心。老头见挖得这么一大块，满意了，再换一只耳朵。

这是我小时候亲眼见的。

Haircut

Poor people usually had their hair cut in the street; it was much cheaper. I always had my hair cut this way during my childhood. After the haircut, adults might have the dirt picked out of their ears as a complimentary service.